

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1929-1930

Projet de Loi portant revision de la loi du 10 décembre 1924, modifiée par celle du 27 juillet 1927 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

(Voir les n^{os} 23, 215, 265, 287, 299, 325, 357 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants; séances des 1^{er}, 2 et 4 juillet 1930.)

TITRE I.

Des assurés obligatoires.

CHAPITRE I.

DES ASSUJETTIS.

ARTICLE PREMIER.

Sont soumis obligatoirement aux dispositions de la présente loi :

1^o Les salariés des deux sexes occupés en Belgique ou à l'étranger, au service d'un employeur et attachés à un siège d'exploitation établi en Belgique;

2^o Les travailleurs indépendants dont le revenu professionnel ne dépasse pas 18,000 francs par an.

Un arrêté royal déterminera les conditions dans lesquelles les enfants des travailleurs indépendants, occupés chez leurs parents, seront soumis aux dispositions de la loi.

ART. 2.

Ne sont pas soumis obligatoirement aux dispositions de la présente loi :

a) Les ouvriers mineurs et assimilés,

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1929-1930

Wetsontwerp houdende herziening van de wet van 10 December 1924, gewijzigd bij die van 27 Juli 1927, op de verzekering tegen de geldelijken gevolgen van ouderdom en voortijdigen tijd.

(Zie de n^{rs} 23, 215, 265, 287, 299, 325, 357 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 1, 2 en 4 Juli 1930.)

TITEL I.

Verplichte verzekerden.

HOOFDSTUK I.

VERZEKERINGSPLICHTIGEN.

EERSTE ARTIKEL.

Zijn verplicht zich aan de bepalingen dezer wet te onderwerpen :

1^o De in dienstverband staande handarbeiders van beider kunne, in België of in den vreemde werkzaam, in dienst van een werkgever en verbonden aan een in België gevestigden ondernemingszetel;

2^o De buiten dienstverband staande handarbeiders, wier bedrijfsinkomen 18,000 frank 's jaars niet overschrijdt;

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald welke voorwaarden de bij hun ouders werkzaam gestelde kinderen van de buiten dienstverband staande arbeiders aan de bepalingen van deze wet onderworpen zijn.

ART. 2.

Zijn aan de bepalingen dezer wet niet verplicht onderworpen :

a) De mijnwerkers en de daarmee

régis par les lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs;

b) Les marins, obligatoirement affiliés à la Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins, établie en vertu de l'article 11 de la loi du 21 juillet 1844;

c) Les employés régis par les lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

d) Les salariés occupés au service de l'État, des provinces et des communes, des établissements publics et des établissements d'utilité publique, régis soit par une loi prévoyant au moins l'octroi, aux intéressés, d'une pension de vieillesse soit par un règlement prévoyant à la fois et conformément aux dispositions fondamentales de la présente loi, l'octroi, aux intéressés, d'une pension de vieillesse; à leur veuve, d'une pension de veuve; et, à leurs orphelins âgés de moins de seize ans, d'une allocation d'orphelins. Ce règlement est soumis au préalable à l'examen du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

CHAPITRE II.

DES VERSEMENTS PERSONNELS ET PATRONAUX OBLIGATOIRES.

SECTION I^{re}.

Du montant des versements.

ART. 3.

Le montant mensuel du versement personnel et celui de la cotisation patronale sont fixés, pour chacun d'eux, sur la base du salaire payé à l'assuré lors du premier paiement fait à l'intéressé dans

gelijkgestelden, beheerscht door de speciale wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der mijnwerkers;

b) De zeelieden, op een verplichte wijze bij de Voorzorgs- en Steunkas ten behoeve der zeelieden, krachtens artikel 11 van de wet van 21 Juli 1844 tot stand gebracht, aangesloten;

c) De bedienden, beheerscht door de speciale wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der bedienden;

d) De handarbeiders, in dienst van het Rijk, de provinciën en de gemeenten, de openbare inrichtingen en de instellingen ten openbare nutte, beheerscht hetzij door een wet, waarbij minstens het verleenen van een ouderdomspensioen aan de belanghebbenden wordt voorzien, hetzij door een reglement, waarbij terzelfdertijd en overeenkomstig de grondbepalingen dezer wet het verleenen wordt voorzien van een ouderdomspensioen aan de belanghebbenden, van een weduwepensioen aan hun weduwe en van een weezentoeelage aan hun weezen onder de zestien jaar. Bedoeld reglement wordt, tot onderzoek, aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg voorgelegd.

HOOFDSTUK II.

VERPLICHTE STORTINGEN VANWEGE HANDARBEIDER EN WERKGEVER.

AFDEELING I.

Bedrag der stortingen.

ART. 3.

Het bedrag der maandelijksche persoonlijke storting en dat van de werkgeversbijdrage worden, wat ieder van hen betreft, vastgesteld op den grondslag van het salaris dat aan den verze-

le courant de chaque mois, conformément aux barèmes ci-après :

kerde wordt betaald bij de eerste betaling welke, in den loop van elke maand, overeenkomstig de hierna volgende barèmes aan den belanghebbende wordt gedaan.

I. — *Salaire payé par quinzaine.*

I. — *Veertiendaagsch salaris.*

Classes.	Somme perçue par l'assuré.	Montant du versement de la cotisation		Total.
		personnel.	patronale.	
<i>Klassen.</i>	<i>Som door den verzekerde ontvangen.</i>	<i>Bedrag van de persoonlijke storting.</i>	<i>werkgevers- bijdrage.</i>	<i>Totaal.</i>
1	moins de 100 francs <i>minder dan 100 frank</i>	2.50	2.50	5
2	100.01 à tot 150 —	3.50	3.50	7
3	150.01 à tot 200 —	5.00	5.00	10
4	200.01 à tot 250 —	6.50	6.50	13
5	250.01 à tot 300 —	8.00	8.00	16
6	300.01 à tot 350 —	9.50	9.50	19
7	350.01 à tot 400 —	11.00	11.00	22
8	plus de <i>meer dan</i> 400 —	12.50	12.50	25

II. — *Salaire payé par dizaine.*II. — *Tiendaagsch loon.*

Classes.	Somme perçue par l'assuré.	Montant du versement personnel.	de la cotisation patronale.	Total.
<i>Klassen.</i>	<i>Som door den verzekerde ontvangen.</i>	<i>Bedrag van de persoonlijke storting.</i>	<i>werkgevers- bijdrage.</i>	<i>Totaal.</i>
1	moins de 70 francs. <i>minder dan 70 frank.</i>	2.50	2.50	5
2	70.01 à tot 105 —	3.50	3.50	7
3	105.01 à tot 140 —	5.00	5.00	10
4	140.01 à tot 175 —	6.50	6.50	13
5	175.01 à tot 210 —	8.00	8.00	16
6	210.01 à tot 245 —	9.50	9.50	19
7	245.01 à tot 280 —	11.00	11.00	22
8	plus de <i>meer dan</i> 280 —	12.50	12.50	25

III. — *Salaire payé par semaine.*III. — *Wekelijksch loon.*

Classes.	Somme perçue par l'assuré.	Montant du versement personnel.	de la cotisation patronale.	Total.
<i>Klassen.</i>	<i>Som door den verzekerde ontvangen.</i>	<i>Bedrag van de persoonlijke storting.</i>	<i>werkgevers- bijdrage.</i>	<i>Totaal.</i>
1	moins de 50 francs. <i>minder dan 50 frank.</i>	2.50	2.50	5
2	50.01 à tot 75 —	3.50	3.50	7
3	75.01 à tot 100 —	5.00	5.00	10
4	100.01 à tot 125 —	6.50	6.50	13
5	125.01 à tot 150 —	8.00	8.00	16
6	150.01 à tot 175 —	9.50	9.50	19
7	175.01 à tot 200 —	11.00	11.00	22
8	plus de <i>meer dan</i> 200 —	12.50	12.50	25

Le Gouvernement est autorisé à établir des barèmes spéciaux lorsqu'il s'agit de salariés à qui, vu les modalités spéciales adoptées, pour le paiement des salaires, les sommes ci-dessus ne peuvent être appliquées. Ces barèmes seront établis sur la base de 1.33 p. c. du salaire payé avec un maximum annuel approximatif de 150 francs, respectivement pour le versement personnel et pour la cotisation patronale.

ART. 4.

Le montant du versement est fixé, pour ce qui concerne les travailleurs indépendants, au minimum à 1.50 p. c. du revenu professionnel de l'assuré jusqu'à concurrence d'un revenu annuel de 12,000 francs, sans pouvoir être inférieur à 60 francs par an pour les assurés du sexe féminin et à 120 francs pour les assurés du sexe masculin.

ART. 5.

Le versement personnel des salariés et travailleurs indépendants est dû, jusqu'au moment où l'assuré atteint l'âge de soixante-cinq ans.

La cotisation patronale est due pour tout salarié occupé au service de l'employeur. Toutefois, si l'assuré a dépassé l'âge de soixante-cinq ans, cette cotisation est versée au Fonds des veuves et des orphelins.

ART. 6.

En cas de cessation temporaire du travail, survenue en suite d'un accident du travail et jusqu'au moment où l'assujetti a repris du service chez un employeur, le montant du versement personnel est perçu sur l'indemnité payée à l'assujetti en vertu des lois sur

De Regeering is gemachtigd bijzondere baremas vast te stellen, wanneer het gesalarieerden betreft op de welke, gezien de bijzondere modaliteiten aangenomen voor de uitbetaling der saarissen, bovenstaande sommen niet kunnen toegepast worden. Die baremas zullen vastgesteld worden op den grondslag van 1.33 t. h. van het uitbetaald loon, met een benaderend jaarlijksch maximum van 150 frank respectievelijk voor de persoonlijke storting en voor de werkgeversbijdrage.

ART. 4.

Het bedrag van de storting, wat de buiten dienstverband staande handarbeiders betreft, wordt minstens op 1.50 t. h. van het bedrijfsinkomen van de(n) verzekerde vastgesteld, tot beloop van een jaarlijksch inkomen van 12,000 frank, zonder lager te kunnen gaan dan 60 frank per jaar voor de vrouwelijke verzekerden en 120 frank voor de mannelijke verzekerden.

ART. 5.

De persoonlijke storting van de in dienst en buiten dienstverband staande handarbeiders is verschuldigd tot op het oogenblik dat de verzekerde den leeftijd van vijf en zestig jaar bereikt.

De werkgeversbijdrage is verschuldigd voor iedere(n) handarbeid(st)er, in den dienst van den werkgever werkzaam. Nochtans, als de verzekerde den leeftijd van vijf en zestig jaar heeft overschreden, dan wordt bedoelde bijdrage in het Fonds van weduwen en weezen gestort.

ART. 6.

In geval van tijdelijke onderbreking van den arbeid, als gevolg van een arbeidsongeval, en tot het oogenblik waarop de verzekeringsplichtige opnieuw dienst heeft genomen bij een werkgever, wordt het bedrag aan den verzekeringsplichtige uitgekeerd kracht

la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

La cotisation personnelle est due, pendant cette période, par le patron à qui incombe la réparation de l'accident.

Si le patron a contracté, pour le paiement des dites indemnités avec un établissement d'assurance agréé, cet établissement est tenu d'effectuer les retenues du versement personnel sur l'indemnité payée et d'en faire parvenir mensuellement le montant à l'employeur.

SECTION II.

De la perception des versements.

ART. 7.

Le versement personnel du salarié est prélevé sur son salaire par l'employeur.

L'employeur doit sa cotisation pour tout salarié occupé à son service aux époques qui seront fixées pour la perception du versement personnel.

Un arrêté royal fixera les règles à suivre pour la perception du versement personnel et de la remise de celui-ci, ainsi que de la cotisation patronale à l'organisme d'assurance.

Cette remise s'effectuera soit directement par l'employeur, soit par l'entremise d'une société mutualiste reconnue.

ART. 8.

Tout employeur est tenu d'inscrire dans le règlement d'atelier de son exploitation, une stipulation additionnelle, déterminant les conditions dans lesquelles est opéré le prélèvement du versement personnel. Cette stipulation devra être conforme avec les dispositions de la présente loi et des arrêtés d'exécution.

tens de wetten op de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen.

Gedurende dit tijdperk, is de werkgeversbijdrage verschuldigd door den werkgever te wiens laste de vergoeding voor het ongeval komt.

Heeft de werkgever voor de betaling van voornoemde vergoedingen eene overeenkomst gesloten met eene toegelaten verzekeringsinstelling, dan is deze laatste verplicht de afhoudingen van de persoonlijke storting te doen op de betaalde vergoeding, en daarvan maandelijks het bedrag te doen toekomen bij den werkgever.

AFDEELING II.

Inning der stortingen.

ART. 7.

Het bedrag der persoonlijke storting van den in dienstverband staanden handarbeider wordt door den werkgever van zijn loon afgehouden.

De werkgever is, voor iederen handarbeider in zijn dienst werkzaam, zijn bijdrage verschuldigd op de tijdstippen, die voor het innen der persoonlijke storting zullen worden vastgesteld.

Een Koninklijk besluit zal de regelen bepalen voor het invorderen van de persoonlijke storting en voor het overmaken derzelve alsmede van de werkgeversbijdrage aan de verzekeringsinrichting.

Deze overmaking wordt rechtstreeks gedaan door den werkgever, ofwel door de bemiddeling van een erkende mutualiteitsvereniging.

ART. 8.

Ieder werkgever is er toe gehouden, in het werkplaatsreglement van zijn onderneming, een aanvullingsbepaling in te lasschen tot vaststelling der voorwaarden, waaronder de afhouding van de persoonlijke storting dient gedaan. Deze bepaling dient met de voorschriften dezer wet en met de uitvoeringsbesluiten overeen te stemmen.

ART. 9.

Le paiement de la cotisation personnelle et patronale est garanti par un privilège qui prend rang immédiatement après le n° 4bis et sous le n° 4ter, de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

Ce privilège s'étend au montant des cotisations personnelles au cas où l'employeur, ayant omis d'en effectuer le prélèvement, dans les délais légaux, a été, par application de l'article 62 de la loi, condamné à en opérer le paiement de ses propres deniers.

ART. 10.

Le versement du travailleur indépendant est effectué et transmis à l'organisme d'assurance dans les conditions et aux époques qui seront fixées par arrêté royal.

ART. 11.

Un arrêté royal déterminera les règles à suivre pour l'évaluation du salaire, la perception du versement personnel et le transfert de celui-ci, ainsi que de la cotisation patronale à l'organisme d'assurance, en ce qui concerne :

1° Les travailleurs dont la rémunération est payée, en tout ou en partie, en nature, ou dont la rémunération est constituée, en tout ou en partie, en pourboires, soit que ceux-ci soient versés directement à l'assuré ou par l'entremise de l'employeur ;

2° Les travailleurs à façon, aux pièces ou à la tâche, lorsqu'ils sont occupés simultanément, soit à l'atelier, soit à domicile, au service de plusieurs employeurs ;

3° Les travailleurs dont la rémunération n'est pas payée périodiquement ;

4° Les travailleurs occupés d'une façon intermittente pour le compte d'un ou de plusieurs employeurs.

ART. 9.

Het betalen der persoonlijke storting en werkgeversbijdrage wordt gewaarborgd door een voorrecht, dat onmiddellijk rang neemt na n° 4bis en onder 4ter van artikel 19 van de wet van 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheken.

Dit voorrecht geldt eveneens wat het bedrag der persoonlijke stortingen betreft, in het geval waarin de werkgever, wegens verzuimde afhouding er van op de wettelijke tijdstippen, bij toepassing van artikel 62 der wet, veroordeeld werd ze met zijn eigen geldmiddelen te betalen.

ART. 10.

De storting van den buiten dienstverband staanden handarbeider wordt gedaan en aan de verzekeringsinstelling overgemaakt onder de voorwaarden en op de tijdstippen die bij een Koninklijk besluit zullen worden bepaald.

ART. 11.

Bij een Koninklijk besluit zullen de voorwaarden worden vastgesteld waaronder het loon dient geraamd, de persoonlijke storting geïnd en met de werkgeversbijdrage aan de verzekeringsinrichting overgemaakt, wat betreft :

1° De handarbeiders wier bezoldiging geheel of gedeeltelijk in natura wordt uitgekeerd, of wier bezoldiging geheel of gedeeltelijk in drinkgeld bestaat, dat 't zij rechtstreeks, 't zij door het toedoen van den werkgever aan den verzekerde wordt uitbetaald ;

2° De handarbeiders, betaald tegen maakloon, per stuk of per taak, wanneer zij terzelfdertijd, 't zij in de plaats, 't zij thuis voor verscheidene werkgevers werkzaam zijn ;

3° De handarbeiders, die op geen regelde tijdstippen worden bezoldigd ;

4° De handarbeiders, die nu en dan voor rekening van één of meer werkgevers werkzaam zijn.

CHAPITRE III.

DE LA CONTRIBUTION DE L'ÉTAT.

ART. 12.

L'État intervient dès le moment de la prise de cours de la rente viagère de vieillesse, par l'octroi d'une contribution annuelle égale à 50 p. c. du montant de cette rente.

Cette contribution est fixée à 100 p. c. en ce qui concerne les assurés nés de 1867 à 1874, à 75 p. c. pour ceux nés de 1875 à 1879 et à 60 p. c. pour ceux nés de 1880 à 1884.

ART. 13.

Le montant maximum annuel de la contribution de l'État est fixé à 1,200 francs lorsque la rente de vieillesse prend cours à soixante-cinq ans. Si l'entrée en jouissance de cette rente est fixée à un âge antérieur, le montant de cette contribution est réduit conformément à un barème établi par arrêté royal.

ART. 14.

La contribution de l'État n'est pas accordée aux assurés de nationalité étrangère sauf si la législation de leur pays d'origine prévoit l'octroi aux Belges d'avantages équivalents.

ART. 15.

La contribution de l'État est réversible au profit de la veuve dans les proportions fixées à l'article 18, IIb, et au profit des bénéficiaires de rente visés à l'article 18, IIIb, dans la proportion de 30 p. c.

HOOFDSTUK III.

RIJKSBIJDRAGE.

ART. 12.

Van het oogenblik af dat de ouderdomslijfrente ingaat, komt het Rijk tegemoet door het verleenen van een jaarlijksche bijdrage gelijk aan 50 t. h. van het bedrag dier rente.

Vermelde bijdrage wordt bepaald, wat de verzekerden betreft, geboren tusschen de jaren 1867 en 1874, op 100 t. h.; voor die geboren tusschen de jaren 1875 en 1879, op 75 t. h.; en voor die geboren tusschen de jaren 1880 en 1884 op 60 t. h.

ART. 13.

Het jaarlijksch maximum-bedrag van de Rijksbijdrage wordt op 1,200 frank vastgesteld, wanneer de ouderdomsrente op vijf en zestig jaar ingaat. Indien het ingaan der rente op een vroegeren leeftijd is bepaald, dan wordt het bedrag dier bijdrage verminderd overeenkomstig een bij Koninklijk besluit vastgestelde berekeningstabel.

ART. 14.

De Rijksbijdrage wordt niet verleend aan verzekerden van vreemde nationaliteit, behoudens indien bij de wetgeving van het land, waaruit ze herkomstig zijn, het verleenen van gelijkwaardige voordeelen aan de Belgen wordt voorzien.

ART. 15.

De Rijksbijdrage kan overgaan op de weduwe binnen de bij artikel 18, IIb, bepaalde verhoudingen en op de bij artikel 18, IIIb, bedoelde rentege-rechtigden, in verhouding van 30 t. h.

CHAPITRE IV.

DES VERSEMENTS COMPLÉMENTAIRES.

ART. 16.

Les assujettis ainsi que les employeurs sont autorisés à effectuer des versements complémentaires pour les destinations prévues au chapitre V.

Toutefois, les assurances prévues à l'article 18, IIb, ne prennent cours que deux années après le premier de ces versements.

S'il y a interruption de plus d'un an dans les versements complémentaires, un nouveau délai de deux ans est applicable aux versements ultérieurs.

Les dispositions des alinéas 2 et 3 sont applicables à toutes les augmentations ultérieures des versements.

En cas de décès de l'assuré avant la fin de la période de deux ans, la quotité des versements complémentaires affectée aux assurances visées ci-dessus, est remise, pour ce qui concerne les versements opérés par l'assujetti, sans intérêts, à la veuve, si l'assuré était marié, ou aux ayants droit de l'assuré, si celui-ci était célibataire, veuf ou divorcé, et à l'employeur pour ce qui concerne les versements effectués par ce dernier.

ART. 17.

Les versements complémentaires bénéficient de la contribution de l'Etat, dans les conditions et limites fixées au chapitre III.

CHAPITRE V.

DE LA DESTINATION DES VERSEMENTS.

ART. 18.

I. Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe masculin, âgé de

HOOFDSTUK IV

AANVULLENDE STORTINGEN.

ART. 16.

De verzekeringsplichtigen alsmede de werkgevers zijn gemachtigd aanvullende stortingen te doen om daaraan de bij hoofdstuk V voorziene bestemming te geven.

De bij artikel 18, IIb voorziene verzekeringen gaan slechts in, twee jaar na de eerste dier stortingen.

Indien de aanvullende stortingen gedurende meer dan één jaar worden onderbroken, dan gaan bedoelde verzekeringen eveneens opnieuw in, na een tijdsverloop van twee jaar wat de latere stortingen betreft.

De bepalingen van de alinea's 2 en 3 zijn toepasselijk op al de latere vermeerderingen der stortingen.

Ingeval de verzekerde sterft vóór dat de termijn van twee jaar is verlopen, dan wordt het bedrag van de aanvullende stortingen door bovenbedoelde verzekeringen gedaan, voor wat de voor elken verzekeringsplichtige gedane stortingen betreft, zonder interest, aan de weduwe overgemaakt, indien de verzekerde, zoo laatstgenoemde ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerd was, en aan den werkgever voor wat de door dezen gedane stortingen betreft.

ART. 17.

Voor de aanvullende stortingen, wordt de Rijksbijdrage, onder de voorwaarden en binnen de grenzen, bepaald bij hoofdstuk III, verleend.

HOOFDSTUK V.

BESTEMMING DER STORTINGEN.

ART. 18.

1. De stortingen op rekening van een manlijken verzekeringsplichtige van

moins de dix-huit ans, sont affectés à l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à prendre cours à la même époque et dans les mêmes conditions que la rente dont il est question au IIa, ci-après.

II. Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe masculin âgé de dix-huit ans et plus sont affectés :

a) A l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit et prenant cours, au choix de l'assuré, à son anniversaire entre soixante et soixante-cinq ans.

Pour obtenir la liquidation de sa rente avant l'âge de soixante-cinq ans, l'assuré doit en faire la demande à l'organisme assureur, douze mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance. Dans ce cas, la rente qu'il eût acquise à soixante-cinq ans, est réduite conformément à un barème approuvé par arrêté royal.

b) A l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de l'épouse, pourvu que le mariage ait été contracté avant l'entrée en jouissance de la rente prévue au a) ci-dessus.

Si l'épouse a le même âge que l'assujetti, le montant de sa rente est fixé aux quotités ci-après, de la rente viagère de ce dernier :

En cas de décès de l'assujetti.	Quotité.
Avant 41 ans	35 p. c.
A 41 »	36 —
A 42 »	37 —
A 43 »	38 —
A 44 »	39 —
A 45 »	40 —
A 46 »	41 —
A 47 »	42 —
A 48 »	43 —
A 49 »	44 —

minder dan achttien jaar, worden bestemd tot het verzekeren van een ouderslijfrente, in te gaan op hetzelfde tijdstip en onder dezelfde voorwaarden als de rente, waarvan in benedenstaande IIa sprake.

II. De storting, gedaan op rekening van een manlijken verzekeringsplichtige van méér dan achttien jaar worden bestemd :

a) Tot het verzekeren van een ouderslijfrente te zijnen voordeele, die naar de keuze van den verzekerde, ingaat op zijn verjaardag binnen zijn zestig- en vijf en zestig jarigen leeftijd.

Om vóór den leeftijd van vijf en zestig jaar de uitkeering zijner rente te bekomen, moet de verzekerde daartoe binnen een termijn van minstens twaalf maanden vóór den leeftijd, gekozen om de rente te genieten, bij het verzekeringsorganisme een aanvraag indienen. In dit geval wordt de rente, die hij op vijf en zestig jarigen leeftijd zou hebben verkregen, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goed te keuren maatstaf verminderd.

b) Tot het verzekeren van een weduwlifrente ten bate van de echtgenoot, mits zij in 't huwelijk is getreden vóór het ingaan van de in bovenstaande a) voorziene rente.

Indien de echtgenoot even oud is als de verzekeringsplichtige, wordt het bedrag harer rente bepaald naar onderstaande bedragen der lijfrente van den laatstgenoemde :

Ingeval de verzekerings- plichtige sterft.	Bedrag.
Vóór 41 jaar	35 t. h.
Op 41 »	36 —
Op 42 »	37 —
Op 43 »	38 —
Op 44 »	39 —
Op 45 »	40 —
Op 46 »	41 —
Op 47 »	42 —
Op 48 »	43 —
Op 49 »	44 —

A 50 ans	45 p. c.
A 51 »	46 —
A 52 »	47 —
A 53 »	48 —
A 54 »	49 —
A 55 ans et plus	50 —

Lorsqu'il y a différence d'âge entre l'assujetti et son épouse, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par le Gouvernement.

La veuve peut obtenir, avec l'autorisation de la Commission supérieure des pensions de vieillesse, et seulement dans le cas où l'époux est décédé avant l'entrée en jouissance de sa rente, le paiement en espèces, de la moitié, au plus, de la valeur capitalisée de la rente dont elle est bénéficiaire ;

Lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au *b)*, ci-dessus, reçoit les destinations suivantes :

1^o Si l'assujetti décède avant d'être entré en jouissance de sa rente de vieillesse, la moitié de ce capital est attribuée à ses descendants de moins de seize ans ou à leur défaut à ses ascendants. Le reliquat est remis au Fonds des veuves et orphelins.

2^o Si l'assujetti entre en jouissance de sa rente de vieillesse, ce capital est versé au Fonds des veuves et orphelins.

Dans le cas d'un mariage ultérieur du pensionné, le Fonds assure une rente de veuve au profit de l'épouse. Si les conjoints sont du même âge, le montant de cette rente est égal à 50 p. c. de la rente de l'époux prévue au *IIa*. Si les conjoints sont d'âge différents, le taux de la rente est modifié conformément à un barème fixé par arrêté royal.

Op 50 jaar	45 t. h.
Op 51 »	46 —
Op 52 »	47 —
Op 53 »	48 —
Op 54 »	49 —
Op 55 jaar en meer	50 —

Wanneer de verzekeringsplichtige en zijn echtgenoot in leeftijd verschillen wordt bedoeld rentebedrag, overeenkomstig een door de Regeering goedgekeurden maatstaf gewijzigd.

Mits daartoe door de Hoogere Commissie voor ouderdomspensioenen gemachtigd, en, enkel in het geval dat de echtgenoot vóór het ingaan zijner rente overleden is, kan de weduwe de betaling in baar geld verkrijgen van hoogstens de helft van de in-kapitaalgevormde waarde der rente, waarop zij recht heeft.

Wanneer de verzekeringsplichtige echteloos, weduwnaar of gedivorceerd is, dan wordt het kapitaal, verzekerd met het oog op het vestigen van de bij bovenstaande *b)* voorziene rente, bestemd tot volgende doeleinden :

1^o Indien de verzekeringsplichtige sterft vóór dat zijn ouderdomsrente is ingegaan, dan wordt de helft van dit kapitaal aan zijn afstammelingen van minder dan zestig jaar, of bij dezer ontstentenis, aan zijn ascendenten toegewezen. Het overblijvende wordt aan het Weduwen- en Weezenfonds overgemaakt.

2^o Indien de verzekeringsplichtige in 't genot treedt van zijn ouderdomsrente, dan wordt dit kapitaal in het Fonds voor weduwen en weezen gestort.

Ingeval de gepensioneerde naderhand een huwelijk aangaat, wordt bij dit Fonds een weduwrente ten voordeele van de echtgenooten verzekerd. Indien de echtgenooten even oud zijn, dan is het bedrag van bedoelde rente gelijk aan 50 t. h. van de bij *IIa* voorziene rente van den echtgenoot. Indien de echtgenooten niet even oud zijn, dan wordt het rentebedrag overeenkomstig een bij Koninklijk besluit bepaalde berekeningstabel gewijzigd.

Si le pensionné meurt sans avoir contracté mariage la moitié du capital remis au Fonds des veuves et orphelins est attribué sans intérêts à ses descendants âgés de moins de seize ans ou à leur défaut à ses ascendants.

III. Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe féminin sont affectés :

a) A l'assurance d'une rente viagère à son profit et prenant cours, au choix de l'assurée, à son anniversaire entre cinquante-cinq et soixante-cinq ans.

L'intéressée qui désire obtenir la liquidation de cette rente, avant soixante-cinq ans, doit en faire la demande à l'organisme assureur dans un délai de douze mois, au moins, avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance. Dans ce cas, la rente que l'intéressée eût acquise à soixante-cinq ans, est réduite conformément à un barème qui sera approuvé par arrêté royal.

b) En outre, si l'intéressée est célibataire, veuve ou divorcée, et à condition qu'elle soit âgée de dix-huit ans accomplis et en exprime la volonté : à l'assurance, en cas de décès de l'assurée, avant l'entrée en jouissance de sa rente vieillesse, du capital constitutif, à l'âge où le décès survient, d'une rente viagère égale à 30 p. c. de la rente de vieillesse.

L'assurée âgée de moins de vingt et un ans, est réputée majeure pour l'accomplissement de cette opération.

Cette assurance ne peut être conclue qu'au bénéfice de personnes dont l'assurée est le soutien et qu'elle doit désigner.

Elle ne sort ses effets que deux ans après la déclaration faite par l'assurée.

Komt de gepensionneerde te overlijden zonder in het huwelijk te zijn getreden, dan wordt de helft van het aan het Weduwen- en Weezenfonds overgemaakt kapitaal, zonder interest, toegewezen aan zijn afstammelingen van minder dan zestien jaar oud of, bij dezer ontstentenis, aan zijn ascendenten.

III. De stortingen gedaan op rekening van een vrouwelijke verzekeringsplichtige worden bestemd :

a) Tot het verzekeren van een te haren voordeele gevestigde ouderdomslijfrente, die, naar de keus van de verzekerde, ingaat op haar verjaardag binnen haar vijf-en-vijftig- en vijf-en-zestigjarigen leeftijd.

Om vóór den leeftijd van vijf en zestig jaar de uitkeering dier rente te bekomen, moet de belanghebbende daartoe, binnen een termijn van minstens twaalf maanden vóór den leeftijd, gekozen om de rente te genieten, bij het verzekeringsorganisme een aanvraag indienen. In dit geval wordt de rente die zij op vijf en zestigjarigen leeftijd zou hebben verkregen, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goed te keuren berekeningstabel verminderd.

b) Bovendien, wanneer de belanghebbende echthoos, weduwe of gedivorceerd is, en op voorwaarde dat zij den leeftijd van achttien jaar vervult en daartoe het verlangen uitdrukt : ingeval de verzekerde sterft vóór het ingaan harer ouderdomsrente, tot het verzekeren van het vormingskapitaal, op het oogenblik van haar overlijden, eener lijfrente gelijk aan 30 t. h. der ouderdomsrente.

De verzekerde van minder dan één en twintig jaar gaat wat het vervuller dier verrichting betreft, voor meerderjarig door.

Deze verzekering mag slechts worden aangegaan ten voordeele van personen wier steun zij is, en die zij dient aan te duiden.

Zij wordt slechts van kracht, twee jaar na de door de verzekerde gedane verklaring.

Un arrêté royal pris après consultation de la Commission supérieure des pensions de vieillesse, règle les modalités de ces opérations et les conditions dans lesquelles les capitaux constitutifs de rentes sont convertis en rentes au profit des bénéficiaires; il détermine les catégories de personnes qui peuvent, dans tous les cas, être désignées pour bénéficier de l'assurance.

Lorsque la personne désignée par l'intéressée n'est pas comprise parmi celles déterminées par l'arrêté royal visé ci-dessus, le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale statue après consultation de la Commission supérieure des pensions de vieillesse.

Si l'assurée est mariée, cette assurance ne peut être conclue qu'au profit de son mari.

La désignation de la personne bénéficiaire d'assurance est révocable par l'assujettie.

CHAPITRE VI.

DE L'ORGANISME D'ASSURANCE.

ART. 19.

La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite est chargée de réaliser les assurances prévues par la présente loi.

ART. 20.

Un arrêté royal pris sur la proposition du Ministre des Finances et du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, approuve le tarif à appliquer par la Caisse de Retraite pour l'exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. L'arrêté royal indique le taux de l'intérêt, des frais d'administration ainsi que la table de mortalité d'après laquelle les tarifs auront été calculés.

Bij een Koninklijk besluit, gegeven na raadpleging van de Hooge Commissie voor de ouderdomspensioenen, worden de modaliteiten dier verrichtingen alsmede de voorwaarden geregeld, waaronder de vormingskapitalen van renten, in renten ten voordeele der gerechtigden worden omgezet, en, worden de categorieën van personen bepaald die in elk geval mogen worden aangeduid om de verzekering te genieten.

Wanneer de door de belanghebbende aangeduide persoon niet is begrepen onder de bij bovenbedoeld Koninklijk besluit bepaalde personen, dan treft de Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg een beslissing, na de Hooge Commissie voor de ouderdomspensioenen te hebben geraadpleegd.

Indien de verzekerde gehuwd is, dan mag bedoelde verzekering slechts ten voordeele van haar echtgenoot worden aangegaan.

De aanduiding van den persoon, gerechtigd op verzekering, mag door de verzekeringsplichtige worden ingetrokken.

HOOFDSTUK VI.

VERZEKERINGSORGANISME.

ART. 19.

De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas wordt er mee belast de bij deze wet voorziene verzekeringen te bewerkstelligen.

ART. 20.

Bij een Koninklijk besluit gegeven op voordracht van den Minister van Financiën en van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, wordt het tarief bepaald, toe te passen door de Lijfrentekas ter uitvoering van de wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood. Bij het Koninklijk besluit worden het bedrag van den interest en van de bestuurskosten vastgesteld alsmede de sterftetabel waarnaar de tarieven werden berekend.

Tous les règlements établis par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite pour l'exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, sont soumis à l'approbation du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 21.

A la fin de chaque période quinquennale, et s'il existe un excédent suffisant d'actif, la Caisse de Retraite répartit une partie de cet excédent, d'accord avec le Ministre des Finances et le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, entre les affiliés en vie ayant effectué des versements en exécution de la présente loi et les bénéficiaires de rentes constituées en vertu de celle-ci.

ART. 22.

En vue de couvrir leurs frais d'administration, il sera accordé aux associations mutualistes reconnues qui interviendront, à titre d'intermédiaire, entre les assurés et la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite pour l'exécution de la présente loi, un subside annuel dont le montant et les conditions d'octroi seront fixés par arrêté royal.

TITRE II.

Des assurés libres.

ART. 23.

Toute personne, non assujettie à la présente loi et âgée de plus de six ans peut effectuer des versements en vue d'être affectés aux destinations prévues à l'article 17.

ART. 24.

Toutefois, les assurances prévues à l'article 18, IIb ne prennent cours que deux années après le premier de ces versements pour la partie des versements annuels dépassant 300 francs.

Al de reglementen door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas ter uitvoering van de wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood opgemaakt, worden ter goedkeuring aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg voorgelegd.

ART. 21.

Op het einde van elken vijfjaarlijkschen termijn, en indien er een voldoende batig saldo bestaat, dan wordt door de Lijfrentekas een gedeelte van bedoeld overschot, vast te stellen door den beheerraad in gemeen overleg met den Minister van Financiën en den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, omgeslagen tusschen de nog in leven zijnde aangeslotenen, die ter uitvoering dezer wet storting hebben gedaan, en de gerechtigden op krachtens deze wet gevestigde renten.

ART. 22.

Ten einde hunne beheerkosten te dekken, wordt er een jaarlijksche subsidie, waarvan bedrag en toekenningsvoorwaarden bij Koninklijk besluit worden vastgesteld, aan de erkende mutualiteitsverenigingen verleend die, als bemiddelaars, ter uitvoering dezer wet tusschen de verzekerden en de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas zullen optreden.

TITEL II.

Vrijwillig verzekerden.

ART. 23.

Ieder persoon, die ingevolge deze wet niet verzekeringsplichtig is, en meer dan zes jaar oud is, mag storting doen, ten einde daaraan de bij artikel 17 voorziene bestemmingen te geven.

ART. 24.

Nochtans, de bij artikel 18, IIb voorziene verzekeringen gaan slechts in, twee jaar na de eerste dier storting voor het gedeelte der jaarlijksche storting, dat 300 frank te boven gaat.

S'il y a interruption de plus d'un an dans les versements, un nouveau délai de deux ans est applicable aux versements ultérieurs.

En cas de décès de l'assuré, avant la fin de la période de deux ans, la partie des versements annuels dépassant 300 francs, affectée aux assurances visées ci-dessus, est remise sans intérêts, à la veuve, si l'assuré était marié, ou, aux ayants droit de l'assuré, si celui-ci était célibataire, veuf ou divorcé.

ART. 25.

La contribution de l'Etat est accordée, dans les conditions et limites fixées au chapitre III, du Titre I^{er} :

1^o A l'épouse des assujettis et à leurs enfants légitimes ou à ceux dont ils ont assumé la charge, âgés de dix-huit ans au plus;

2^o Aux personnes dont le revenu global taxable annuel ne dépasse pas 24,000 francs;

3^o A l'épouse des assurés repris au 2^o ci-dessus et à leurs enfants légitimes ou à ceux dont ils ont assumé la charge, âgés de six ans au moins et de dix-huit ans au plus.

ART. 26.

Toutefois, cette contribution n'est pas accordée s'il n'a pas été effectué annuellement au compte de l'assuré et depuis le 1^{er} janvier de l'année de la mise en vigueur de la présente loi, un versement de 24 francs au moins pour les assurés âgés de moins de dix-huit ans, un versement de 60 francs au moins pour les assurés du sexe masculin âgés de dix-huit à vingt et un ans et pour les assurés du sexe féminin à partir de dix-huit ans et de 120 francs au moins pour les autres assurés.

Worden de stortingen gedurende meer dan één jaar onderbroken, dan gaan bedoelde verzekeringen eveneens opnieuw in, na een tijdsverloop van twee jaar wat de latere stortingen betreft.

Ingeval de verzekerde sterft vóór dat de termijn van twee jaar is verlopen, dan wordt het gedeelte van de jaarlijksche stortingen, dat 300 frank te boven gaat, voor bovenbedoelde verzekering bestemd, zonder intrest, aan de weduwe overgemaakt, indien de verzekerde gehuwd was, of aan de rechtverkrijgenden van den verzekerde, indien deze echteeloos, weduwnaar of gedivorceerd was.

ART. 25.

De Rijksbijdrage wordt verleend, onder de voorwaarden en binnen de grenzen, vastgesteld bij hoofdstuk III, Titel I :

1^o Aan de echtgenoot van de verzekeringsplichtiger en aan hun wettige kinderen of aan die, waarvan zij den last op zich hebben genomen, en die hoogstens achttien jaar oud zijn;

2^o Aan de personen, wier globaal jaarlijksch belastbaar inkomen 24,000 fr. niet overschrijdt;

3^o Aan de echtgenoot van de in voorgaand 2^o vermelde verzekerden, alsmede aan hun wettige kinderen of aan die, waarvan zij den last op zich hebben genomen, en minstens zes en hoogstens achttien jaar oud zijn.

ART. 26.

Bedoelde bijdrage echter wordt niet verleend, indien er niet jaarlijks op de rekening van den verzekerde en zulks van 1 Januari af van het jaar dat deze wet in werking treedt, een storting van minstens 24 frank werd gedaan voor de verzekerden van minder dan achttien jaar, een storting van minstens 60 frank voor de manlijke verzekerden van achttien tot één en twintig jaar en voor de vrouwelijke verzekerden van af achttien jaar, en van minstens 120 frank voor de overige verzekerden.

La contribution sera néanmoins accordée s'il n'y a, dans les versements, qu'une interruption d'une année pour les assurés nés en 1873 et 1874, de deux années pour ceux nés de 1875 à 1879, ce nombre étant augmenté alors successivement d'une unité par période quinquennale.

ART. 27.

Les étrangers ne peuvent bénéficier des avantages prévus à l'article 24 que si les pays d'origine garantissent aux Belges des avantages équivalents.

ART. 28.

Les versements des assurés libres sont remis à l'organisme assureur soit directement, soit par l'intermédiaire des sociétés mutualistes reconnues.

TITRE III.

De la majoration de rente de vieillesse.

ART. 29.

Il est accordé, dans les conditions ci-après, aux assurés de nationalité belge, nés de 1867 à 1907, une majoration de rente de vieillesse, dont le montant annuel est fixé au tableau annexé à la présente loi. Ce montant pourra être modifié par arrêté royal dans le cas où des changements seraient apportés aux tarifs de l'organisme d'assurance.

ART. 30.

La majoration est payable lorsque l'assuré atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis. L'assuré qui obtient la liquidation de sa rente viagère de vieillesse, à un âge antérieur, peut bénéficier, partir du même âge, de la majoration

De bijdrage zal niettemin worden verleend, indien de stortingen slechts één jaar werden onderbroken, wat de in 1873 en 1874 geboren verzekerden betreft, en twee jaar wat de binnen 1875 en 1879 geboren verzekerden aangaat, met dien verstande dat bedoeld getal onderbrekingen alsdan achtereenvolgens om de vijf jaar, met één eenheid wordt vermeerderd.

ART. 27.

De vreemdelingen kunnen de bij artikel 24 voorziene voordeelen niet genieten, tenzij de landen van waar zij herkomstig zijn aan de Belgen gelijkwaardige voordeelen verzekeren.

ART. 28.

De stortingen der vrijwillig-verzekerden worden 't zij rechtstreeks, 't zij door bemiddeling van de erkende mutualiteitsverenigingen aan het verzekeringsorganisme overgemaakt.

TITEL III.

Ouderdomsrentetoeslag.

ART. 29.

Aan de Belgische verzekerden, geboren binnen de jaren 1867 en 1907, wordt onder benedenopgegeven voorwaarden een ouderdomsrentetoeslag verleend, waarvan het jaarlijksch bedrag is vastgesteld op de bij deze wet gevoegde tabel. Bedoeld bedrag kan bij Koninklijk besluit worden gewijzigd, ingeval de tarieven van het verzekeringsorganisme mochten worden veranderd.

ART. 30.

De toeslag is betaalbaar, wanneer de verzekerde den leeftijd van vijf en zestig jaar vervult. De verzekerde, die de betaalbaarstelling van zijn ouderdomslijfrente op een vroegeren leeftijd verkrijgt, mag van denzelfden leeftijd

moyennant réduction, conformément à un barème établi par arrêté royal.

ART. 31.

En cas d'existence des deux conjoints, la majoration de rente ne peut être accordée qu'au mari. Toutefois, lorsque l'épouse de l'assuré a été elle-même assujettie et qu'elle atteint l'âge de 65 ans avant son mari, elle recevra alors et jusqu'au moment où son mari sera admis au bénéfice de la majoration, 50 p. c. de la majoration afférente à l'année de naissance de ce dernier ; le même avantage est accordé aux assurés libres dans les limites et conditions fixées aux articles 38, 40, 41 et 42.

ART. 32.

En cas de séparation de fait, des deux conjoints, la majoration est payable, par moitié, à chacun des deux époux.

ART. 33.

Cette majoration est accordée aux ressortissants des pays étrangers dont la législation prévoit l'octroi d'un avantage équivalent aux Belges.

ART. 34.

Sauf pour les assujettis de nationalité belge, à qui la majoration aura été accordée, en vertu de l'article 35, celle-ci n'est payable qu'à la condition, pour l'assuré, d'avoir sa résidence en Belgique.

Cette dernière condition n'est pas imposée aux assujettis de nationalité étrangère, à qui la majoration aura été accordée, en vertu de l'article 35, lorsque leur pays d'origine accorde aux Belges, et dans les conditions analogues, un avantage équivalent.

af, mits vermindering, overeenkomstig eene bij Koninklijk besluit vastgestelde berekeningstabel, met den toeslag worden begunstigd.

ART. 31.

Ingeval beide echtgenooten nog in leven zijn, mag de renteverhooging alleen worden toegestaan aan den man. Wanneer echter de echtgenoot van den verzekerde zelf verzekeringsplichtig was en zij den leeftijd van 65 jaar heeft bereikt vóór haar man, zal zij alsdan en tot het oogenblik waarop haar man op de verhooging zal mogen aanspraak maken, 50 t. h. ontvangen van den toeslag behorende tot het geboortejaar van dezen laatste; hetzelfde voordeel wordt toegekend aan de vrij-verzekerden, in de mate en onder de voorwaarden bij de artikelen 38, 40, 41 en 42 bepaald.

ART. 32.

Ingeval de echtgenooten feitelijk gescheiden zijn, dan is de toeslag bij helften aan beide echtgenooten betaalbaar.

ART. 33.

Bedoelde toeslag wordt verleend aan de onderhoorigen van vreemde landen, waarvan in de wetgeving het verleen van een gelijkwaardig voordeel aan de Belgen wordt voorzien.

ART. 34.

Behoudens wat de verzekeringsplichtigen van Belgische nationaliteit betreft aan wie krachtens artikel 35 de toeslag werd verleend, is deze slechts betaalbaar, op voorwaarde dat de verzekerde zijn verblijfplaats in België heeft.

Laatstvermelde voorwaarde wordt niet opgelegd aan de verzekeringsplichtigen van vreemde nationaliteit, aan wie krachtens artikel 35 de toeslag werd verleend wanneer hun land, waaruit zij herkomstig zijn, onder dergelijke voorwaarden aan de Belgen een gelijkwaardig voordeel toekent.

ART. 35.

La majoration est acquise de droit à tous ceux compris dans le 1^o et le 2^o de l'article 1^{er}, assujettis comme salariés ou travailleurs indépendants de cinquante et un à soixante-cinq ans, à condition qu'ils aient effectué à leur compte au cours de chacune de ces années, suivant l'année de naissance de l'assuré, les versements minima prescrits par l'article 23 de la loi du 10 décembre 1929 modifié par celle du 22 avril 1930 et les versements légaux prescrits par la présente loi.

La majoration est également acquise, de droit, à soixante ans, dans les conditions prévues à l'article 30, à l'assuré du sexe féminin qui aura effectué les versements ci-dessus de quarante-six à soixante ans. L'assurée peut retarder l'entrée en jouissance de la majoration jusqu'à l'âge de soixante-cinq ans, sans obligation de versements ultérieurs. La réduction prévue à l'article 30 n'est pas alors opérée.

Toutefois, pour les assujettis nés du 1^{er} janvier 1868 au 31 décembre 1882, la majoration leur est acquise, de droit, à soixante-cinq ans, s'il a été effectué à leur compte les versements minima prescrits à l'article 23 de la loi du 10 décembre 1924, et, en outre, un versement annuel légal, prescrit par la présente loi, si l'assuré est né en 1868, deux versements si l'assuré est né en 1869, ce nombre étant ensuite augmenté d'une unité pour chacune des années suivantes.

Lorsqu'il s'agit d'un assujetti du sexe féminin, né du 1^{er} janvier 1872 au 31 décembre 1887, la majoration peut également lui être accordée, de droit, à soixante ans, dans les conditions fixées à l'article 30 s'il a été opéré, à

ART. 35.

De verhooging wordt van rechtswege toegekend aan al degenen, als gesalarieerden of buiten dienstverband staande arbeiders verplichte verzekerden van een en vijftig tot vijf en zestig jaar, naar luid van 1^o en 2^o van het eerste artikel, mits zij op hun rekening, in den loop van elk dezer jaren volgend op het geboortjaar van den verzekerde, de bij artikel 23 der wet van 10 December 1929 gewijzigd bij die van 22 April 1930 voorgeschreven minima-stortingen hebben gedaan, alsmede de bij deze wet voorgeschreven stortingen.

De toeslag wordt eveneens van rechtswege verkregen op zestig jaar, onder bij artikel 30 voorziene voorwaarden, door de vrouwelijke verzekerde, die binnen de jaren zes en veertig en zestig bovenvermelde stortingen zal hebben gedaan. De verzekerde mag tot op den leeftijd van vijf en zestig jaar de ingenottreding van den toeslag uitstellen, zonder verplicht te zijn nog stortingen te doen. De bij artikel 30 voorziene vermindering wordt dan niet toegepast.

Nochtans, wat de verzekeringsplichtigen betreft geboren binnen den termijn van 1 Januari 1868 en 31 December 1882, verkrijgen deze, op vijf en zestig jaar, van rechtswege den toeslag, indien op hun rekening de bij artikel 23 van de wet van 10 December 1924 voorgeschreven minima-stortingen werden gedaan, en bovendien één wettelijke jaarlijksche storting, bij deze wet voorgeschreven zoo de verzekerde in 1868 is geboren, twee stortingen, zoo de verzekerde in 1896 is geboren, met dien verstande dat het aantal stortingen daarna voor elk volgend jaar met één eenheid wordt vermeerderd.

Wanneer het gaat om een vrouwelijke verzekeringsplichtige, geboren binnen den termijn van 1 Januari 1872 en 31 December 1887, mag de toeslag haar eveneens op zestig jaar, rechtens, onder de bij artikel 30 vastgestelde voorwaar-

son compte, les versements minima prescrits par l'article 23 de la loi du 10 décembre 1924, modifiée par celle du 22 avril 1930 et, en outre, un versement légal prescrit par la présente loi, si elle est née en 1872; deux versements si elle est née en 1873, ce nombre étant augmenté d'une unité pour chacune des années suivantes.

ART. 36.

Pour l'application des dispositions de l'article 35, le versement annuel doit s'élever au minimum à :

50 francs pour les salariés compris dans la 1^{re} classe;

70 francs pour les salariés compris dans la 2^e classe;

100 francs pour les salariés compris dans la 3^e classe;

130 francs pour les salariés compris dans la 4^e classe;

160 francs pour les salariés compris dans la 5^e classe;

190 francs pour les salariés compris dans la 6^e classe;

220 francs pour les salariés compris dans la 7^e classe;

et 250 francs pour les salariés compris dans la 8^e classe,

et à 60 ou 120 francs au moins, selon le sexe de l'assuré, pour les travailleurs indépendants.

Si, au cours d'une même année, le salarié a été compris dans plusieurs classes, le montant du versement annuel exigé est celui afférent à la classe la moins importante.

ART. 37.

L'assuré qui, pendant l'année en cours, a été occupé en qualité de salarié

den worden verleend, indien op haar rekening de bij de artikel 23 van de wet van 10 December 1924, gewijzigd bij die van 22 April 1930, voorgeschreven minima-stortingen werden gedaan en, bovendien, één wettelijke storting, bij deze wet voorgeschreven, zoo zij in 1872 is geboren; twee stortingen zoo zij in 1873 is geboren, met dien verstande dat het aantal stortingen voor elk volgend jaar met één eenheid wordt vermeerderd.

ART. 36.

Voor de toepassing van de bepalingen van artikel 35 moet de jaarlijksche storting minstens bedragen :

50 frank voor de handarbeiders begrepen in de 1^e klasse;

70 frank voor de handarbeiders begrepen in de 2^e klasse;

100 frank voor de handarbeiders begrepen in de 3^e klasse;

130 frank voor de handarbeiders begrepen in de 4^e klasse;

160 frank voor de handarbeiders begrepen in de 5^e klasse;

190 frank voor de handarbeiders begrepen in de 6^e klasse;

220 frank voor de handarbeiders begrepen in de 7^e klasse;

en 250 frank voor de handarbeiders begrepen in de 8^e klasse,

en 60 of 120 frank minstens, naar de kunne van den verzekerde voor de buiten dienstverband staande handarbeiders.

Indien in den loop van een en hetzelfde jaar, de handarbeider in verschillende klassen werd begrepen, dan is het bedrag van de vereischte jaarlijksche storting het bedrag, dat met de minst belangrijke klasse in verband staat.

ART. 37.

De verzekerde die, in den loop van 't jaar, gedurende minder dan tien

pendant moins de dix mois et plus de quatre mois, peut parfaire, par des versements libres, le nombre de versements mensuels requis à l'article précédent pour la constitution d'un versement annuel légal. La somme totale à verser ainsi par l'assuré sera au moins égale au montant du versement personnel et de la cotisation patronale afférents à la classe dans laquelle il a été compris pendant le mois au cours duquel il a cessé d'être occupé, multiplié par le nombre de mois à parfaire.

Ce versement complémentaire doit être opéré pendant l'année en cours.

ART. 38.

Les assujettis qui ne se trouvent pas dans les conditions pour bénéficier, de droit, de la majoration ainsi que les assurés libres, peuvent recevoir la majoration de rente de vieillesse, à condition pour les uns et pour les autres, que leurs ressources réelles annuelles, ne soient pas supérieures à 5,400 francs si l'assuré est célibataire, veuf ou divorcé, et à 8,100 francs si l'assuré est marié. Ces sommes sont augmentées de 1,200 francs par enfant âgé de moins de seize ans, à charge de l'assuré.

Le taux maximum de la majoration sera accordé lorsque les ressources s'élèvent respectivement au maximum à 3,000 ou 4,500 francs.

Si le demandeur célibataire, veuf ou divorcé dispose de ressources supérieures à 3,000 francs, ou s'il s'agit d'un demandeur du sexe masculin, marié, de ressources supérieures à 4,500 francs, le taux maximum de la majoration est diminué du montant des ressources dépassant les quotités ci-dessus, suivant un barème par tranches qui est établi par arrêté royal.

maanden en meer dan vier maanden als verzekeringsplichtige in dienst van een werkgever werkzaam was, kan, door vrijwillige stortingen het aantal maandstortingen volmaken in vorig artikel vereischt ter vorming van één wettelijke jaarstorting. Gansch de aldus door verzekerde te storten som zal, minstens, gelijk staan met het bedrag der persoonlijke storting en der werkgeversbijdrage, die in verband staan met de klasse waarin hij werd begrepen tijdens de maand waarin hij zijn dienst staakte, vermenigvuldigd met het getal der aan te vullen maanden.

Die volmakende storting dient in het loopende jaar te worden gedaan.

ART. 38.

De verzekeringsplichtigen, die niet aan de vereischten beantwoorden om rechtens den toeslag te genieten alsmede de vrijwillig-verzekerden mogen den ouderdomsrentetoeslag ontvangen op voorwaarde, wat beide categorieën van verzekerden betreft, dat hun werkelijke jaarlijksche bestaansmiddelen 5,400 fr. niet overschrijden, indien de verzekerde ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerd is, en 8,100 frank indien het gaat om een gehuwden verzekerde. Deze sommen worden met 1,200 frank per kind van minder dan zestien jaar oud, ten laste van verzekerde, vermeerderd.

Het maximum-bedrag van den toeslag wordt toegekend wanneer de bestaansmiddelen respectievelijk het maximum van 3,000 of 4,500 frank bereiken.

Zoo de aanvrager, ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerd, over hogere inkomsten dan 3,000 frank beschikt, of zoo het een aanvrager betreft van het mannelijk geslacht, gehuwd, met bestaansmiddelen boven 4,500 frank, dan wordt het maximum-bedrag van den toeslag verminderd met het bedrag dier bestaansmiddelen, naar een bij Koninklijk besluit trapsgewijs vastgestelde berekeningstabel.

ART. 39.

Il n'est pas tenu compte, pour l'application de l'article 38, des rentes de vieillesse et de veuves constituées en exécution de la loi du 10 décembre 1924 et de la présente loi, ainsi que des rentes de vieillesse et de veuves constituées en exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et des allocations accordées en vertu de ces lois, ni des rentes alimentaires payées par les descendants.

ART. 40.

Il doit, de plus, avoir été effectué, au compte des assurés visés à l'article 38, les versements minima prévus à l'article 26 de la présente loi.

ART. 41.

Si l'assuré n'a pas effectué le nombre de versements annuels légaux, le montant de la majoration auquel il pourrait prétendre si cette condition avait été remplie, est diminué proportionnellement au rapport entre le nombre des versements annuels que l'assuré a opérés et celui qu'il aurait dû effectuer.

ART. 42.

Dans le cas où le nombre de versements légaux annuels est inférieur à la moitié de celui que l'assuré aurait dû opérer, la majoration ne sera pas accordée.

ART. 43.

Les versements effectués au compte des assurés obligatoires, en cette dernière qualité, sont pris en considération pour l'application de l'article 40 ci-dessus.

ART. 44.

Un arrêté royal fixera les conditions d'octroi de la majoration aux vieillards

ART. 39.

Wat de toepassing van artikel 38 betreft, wordt er geen rekening gehouden met de ouderdoms- en weduwerrenten, gevestigd ter uitvoering van de wet van 10 December 1924 en van deze wet, noch met de ouderdoms- en weduwerrenten, gevestigd ter uitvoering van de wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der bedienden, noch met de krachtens bedoelde wetten verleende toelagen, noch de door de afstammelingen betaalde onderhoudsrenten.

ART. 40.

Bovendien, moeten op de rekening van de bij artikel 38 bedoelde verzekerden, de minima-stortingen gedaan zijn, voorzien bij artikel 26 dezer wet.

ART. 41.

Indien de verzekerde het aantal wettelijke jaarstortingen niet heeft gedaan dan wordt het bedrag van den toeslag, waarop hij aanspraak zou kunnen maken, indien hij aan bedoeld vereischte had voldaan, in evenredigheid verminderd naar gelang het aantal jaarstortingen die de verzekerde heeft gedaan in verband staan met deze die hij had moeten doen.

ART. 42.

Ingeval het aantal wettelijke jaarstortingen niet de helft bereikt van het aantal, dat de verzekerde had moeten doen, wordt de toeslag niet verleend.

ART. 43.

De stortingen, op de rekening van de verzekeringsplichtigen als dusdanig verricht, worden voor de toepassing van bovenvermeld artikel 40 in aanmerking genomen.

ART. 44.

Bij een Koninklijk besluit zullen de voorwaarden worden bepaald, waar-

hospitalisés dans un établissement public ou privé aux frais des pouvoirs publics.

ART. 45.

En cas de décès d'un bénéficiaire de la majoration de rente de vieillesse, les arrérages échus et non payés sont liquidés aux personnes ci-après :

1^o Au conjoint avec lequel le bénéficiaire de la majoration cohabitait au moment de son décès et chez qui il est décédé;

2^o A défaut du conjoint, aux enfants ou à toute autre personne avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès, à condition que celui-ci soit décédé chez celui qui réclame les arrérages échus.

Si le bénéficiaire était hospitalisé dans un établissement public ou privé, les arrérages sont également payés aux personnes reprises ci-dessus, si celles-ci intervenaient dans les frais d'hospitalisation. La partie saisissable de la majoration est payée à l'établissement hospitalier jusques et y compris le trimestre au cours duquel le bénéficiaire est décédé.

ART. 46.

En vue de liquider les dépenses résultant du paiement des majorations de rentes de vieillesse, il est institué un fonds dénommé « Fonds des dotations pour le paiement des majorations de rentes de vieillesse ».

Ce Fonds est rattaché à la Caisse des Dépôts et Consignations.

Il est alimenté par une allocation annuelle de cinq cent vingt-cinq millions, inscrite au Budget ordinaire de l'État et, éventuellement, par des ressources exceptionnelles qui seront sollicitées de la législatrice.

Les intérêts produits par le placement

onder de toeslag zal worden verleend aan de bejaarde lieden, in een openbaar of bijzonder gesticht ten bezware van openbare machten ter verpleging opgenomen.

ART. 45.

Bij overlijden van een begunstigde met den ouderdomsrentetoeslag, worden vervallen en nog niet uitbetaalde termijnen aan benedenvermelde personen uitgekeerd :

1^o Aan de(n) echtgenoot(e) met wie(n) de begunstigde met den toeslag, op het oogenblik van zijn overlijden samenwoonde en overleden is;

2^o Bij ontstentenis van echtgenoot(e), aan de kinderen of aan ieder ander persoon, waarmede de begunstigde, op het oogenblik van zijn overlijden leefde, mits deze is overleden bij dengene die de vervallen termijnen opeischt.

Indien de begunstigde in een openbaar of bijzonder gesticht ter verpleging was opgenomen, worden de vervallen termijnen insgelijks aan voormelde personen, indien deze in de verplegingskosten zijn tegemoet gekomen, uitbetaald. Het voor beslagname vatbaar gedeelte van den toeslag wordt aan het verplegingsgesticht uitgekeerd tot en met inbegrip van het kwartaal waarin de begunstigde is overleden.

ART. 46.

Om de uitgaven te vereffenen die uit het betalen van den toeslag der ouderdomsrenten voortvloeien, wordt er een fonds tot stand gebracht onder de benaming van « Dotatiënfonds ter uitkeering van den toeslag der ouderdomsrenten ».

Bedoelde Fonds wordt bij de Deposito-en Consignatiekas aangesloten.

Het wordt gestijfd door een jaarlijkse toelage van vijfhonderd vijf en twintig millioen frank, ingeschreven op het gewoon Rijksbudget en, in voorkomend geval, door buitengewone geldmiddelen, die van de wetgevende macht zullen gevraagd worden.

De intresten, voortgebracht ingevolge

de l'avoir disponible seront portés à l'actif du Fonds, qui supportera, par contre, les frais de gestion.

TITRE IV.

De la majoration de rente de veuve et des allocations d'orphelins.

ART. 47.

Il est accordé, dans les conditions ci-après, aux veuves, de nationalité belge, des assurés nés de 1867 à 1907, une majoration de rente dont le montant annuel est fixé au tableau annexé à la présente loi. Ce montant pourra être modifié par arrêté royal dans le cas où des changements seraient apportés aux tarifs de l'organisme d'assurance.

ART. 48.

Cette majoration est accordée aux veuves de nationalité étrangère, si la législation de leur pays d'origine prévoit l'octroi d'avantages équivalents à nos nationaux.

ART. 49.

La majoration prend cours à la même époque que la rente de veuve. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'une veuve ayant recouvré la nationalité belge, postérieurement à cette époque, la majoration n'est payable qu'à partir du premier du mois qui suit celui au cours duquel les formalités légales prescrites à cette fin ont été accomplies.

ART. 50.

La majoration est accordée aux veuves des assurés au compte desquels ont été effectués les versements minima prévus à l'article 26 de la présente loi.

de belegging van het beschikbaar vermogen, zullen op het actief van het Fonds worden ingeschreven, dat, daarentegen, de bestuurskosten dient te dekken.

TITEL IV.

Toeslag van de weduwerente en weezentoelagen.

ART. 47.

Onder benedenopgegeven voorwaarden, wordt aan de weduwen, van Belgische nationaliteit, van verzekerden geboren binnen 1867 en 1907, een rentetoeslag verleend, waarvan het jaarlijksch bedrag op de bij deze wet gevoegde tabel wordt bepaald. Dit bedrag zal bij Koninklijk besluit kunnen worden gewijzigd, ingeval in de tarieven van het verzekeringsorganisme veranderingen mochten worden toegebracht.

ART. 48.

Bedoelde toeslag wordt aan de weduwen van een vreemde nationaliteit verleend, indien in de wetgeving van het land waaruit ze herkomstig zijn, het verleen van gelijkwaardige voordeelen aan de Belgen wordt voorzien.

ART. 49.

De toeslag gaat in op hetzelfde tijdstip als de weduwerente. Nochtans, wanneer het gaat om een weduwe, die na dit tijdstip de Belgische nationaliteit wederom heeft verworven, dan is de toeslag slechts betaalbaar van den eersten dag af der maand, volgende op die waarin de daartoe voorgeschreven wettelijke formaliteiten werden vervuld.

ART. 50.

De toeslag wordt verleend aan de weduwen van de verzekerden, zoo op rekening van laatstgenoemden de bij artikel 26 dezer wet voorziene minimaalstoringen werden gedaan.

ART. 51.

La majoration cesse d'être payée dans le cas où le bénéficiaire se remarie.

ART. 52.

Il est accordé au conjoint survivant d'un assuré, une allocation annuelle de 240 francs par enfant âgé de moins de seize ans à charge de ce dernier.

En cas de décès du conjoint survivant, le montant de cette allocation est porté à 420 francs et est payé à la personne ou l'organisme qui pourvoit à l'entretien de l'enfant.

En cas de décès d'un assuré du sexe féminin, célibataire, veuf ou divorcé et s'il existe des enfants âgés de moins de seize ans, une allocation de 240 francs est payée à la personne ou à l'organisme qui pourvoit à l'entretien de ces enfants. Cette allocation ne peut se cumuler avec celle prévue au paragraphe 2 du présent article.

ART. 53.

Les majorations de rente de veuve et les allocations d'orphelins sont payées à l'intervention du Fonds dénommé *Fonds des veuves et des orphelins*, dont l'organisation et le fonctionnement seront réglés par arrêté royal.

ART. 54.

Le Fonds des veuves et des orphelins jouit de la personnalité civile; il peut recevoir des dons et legs moyennant autorisation préalable du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Ce Fonds est alimenté :

1^o Par un subside annuel de l'État, dont le montant, déterminé annuellement dans la loi du budget, est destiné à faire face aux charges incombant au

ART. 51.

De toeslag wordt niet meer uitbetaald ingeval de gerechtigde hertrouwt.

ART. 52.

Aan de overlevende echtgenoot van een verzekerde wordt, per kind van minder dan zestien jaar en ten laste van laatstgenoemde, een jaarlijksche toelage van 240 frank verleend.

Ingeval de overlevende echtgenoot sterft, dan wordt het bedrag dier toelage op 420 frank gebracht en aan den persoon of de inrichting uitbetaald, die in het onderhoud van 't kind voorziet.

Ingeval een vrouwelijke verzekerde sterft, die echteloo, weduwe of gedivorceerd is, en indien er kinderen zijn van minder dan zestien jaar, dan wordt er aan den persoon of de inrichting, die in het onderhoud dier kinderen voorziet, eene toelage van 240 frank uitbetaald. Laatstbedoelde toelage mag niet worden samengevoegd met deze voorzien in paragraaf 2 van tegenwoordig artikel.

ART. 53.

De toeslag van de weduwerente en de weezentolagen worden uitbetaald door bemiddeling van het *Fonds voor weduwen en weezen*, waarvan de inrichting en de werking bij Koninklijk besluit zullen worden geregeld.

ART. 54.

Het Fonds voor weduwen en weezen geniet rechtspersoonlijkheid; het mag giften en legaten ontvangen, mits daartoe vooraf door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg te zijn gemachtigd.

Bedoeld fonds wordt gestijfd :

1^o Door een jaarlijksche Rijkstoelage wier bedrag, jaarlijks in de begrootingswet bepaald, bestemd is om de lasten te bestrijden die het Fonds moet dragen

Fonds pour la liquidation des majorations et des allocations prévues aux articles 47 et 52;

2° Par les recettes prévues à l'article 18 II, b);

3° Par les cotisations patronales des salariés qui ont dépassé l'âge de soixante-cinq ans;

4° Par une contribution à payer par les assurés du sexe masculin et fixée à 10 francs par an pour ceux nés avant le 1^{er} janvier 1888 et à 5 francs par an, pour ceux nés du 1^{er} janvier 1888 au 31 décembre 1907;

5° Par les intérêts produits par le placement des sommes provenant de la vente des timbres-retraite.

Cette contribution est prélevée sur le montant des versements remis à l'organisme d'assurance.

Les recettes mentionnées aux 2°, 3°, 4° et 5° ci-dessus sont affectées par le Conseil d'administration du Fonds à l'octroi aux veuves et aux orphelins de compléments de majoration ou d'allocation. Les résolutions prises sur cet objet par le Conseil ne sortent leurs effets qu'après approbation du Gouvernement.

TITRE V.

Dispositions spéciales.

ART. 55.

Les travailleurs occupés dans un métier particulièrement insalubre sont autorisés à fixer l'entrée en jouissance de la rente de vieillesse formée par les versements ci-après, à partir de cinquante-cinq ans pour les assurés du sexe masculin et de cinquante ans, pour les assurés du sexe féminin.

ART. 56.

Pour ce qui concerne les travailleurs de ces métiers, le montant du versement

voor de uitkeering van de bij de artikelen 47 en 52 voorziene verhoogingen en tegemoetkomingen;

2° Door de bij artikel 18, II b) voorziene ontvangsten;

3° Door de werkgeversbijdragen der in dienstverband staande verzekeringsplichtigen die den leeftijd van vijf en zestig jaar hebben overschreden;

4° Door een bijdrage, te betalen door de manlijke verzekerden en op 10 frank 's jaars vastgesteld wat betreft deze vóór 1 Januari 1888 geboren en op 5 frank 's jaars wat deze aangaat die binnen 1 Januari 1888 en 31 December 1907 zijn geboren;

5° Door de interesten opgebracht door het beleggen van de sommen voortkomende van den verkoop der pensioenzegels.

Deze bijdragen werden gehaven op het bedrag van de stortingen aan het verzekeringsorganisme overgemaakt.

De bij bovenstaande 2°, 3°, 4° en 5° vermelde ontvangsten worden door den Beheerraad van het Fonds bestemd om aan de weduwen en weezen verhoogings- of tegemoetkomingsaanvullingen te verleenen. De door den Raad over dit onderwerp genomen besluiten, kunnen eerst na goedkeuring van de Regeering hun uitwerking hebben.

TITEL V.

Bijzondere bepalingen.

ART. 55.

De handarbeiders, in een bijzonder ongezond ambacht werkzaam, worden gemachtigd de ingenottreding der oudedomsrente door benedenopgegeven stortingen gevestigd, vanaf den leeftijd van vijf en vijftig jaar vast te stellen, wat de manlijke verzekerden betreft, en van vijftig jaar, wat de vrouwelijke verzekerden aangaat.

ART. 56.

Aangaande de handarbeiders in bedoelde ambachten werkzaam, worden het

personnel et celui de la cotisation patronale sont fixés, pour chacun d'eux, sur la base du salaire payé à l'assuré lors du premier paiement fait à l'intéressé dans le courant de chaque mois, conformément aux barèmes ci-après :

bedrag van de persoonlijke storting en dat der werkgeversbijdrage voor ieder van hen vastgesteld op den grondslag van het salaris aan den verzekerde uitbetaald bij de eerste betaling aan den betrokkene uitgekeerd, in den loop van iedere maand, overeenkomstig de volgende barema's :

I. — *Salaire payé par quinzaine.*

I. — *Veertiendaagsch salaris.*

Classes.	Somme perçue par l'assuré.	Montant du versement personnel.	de la cotisation patronale.	Total.
<i>Klassen.</i>	<i>Som door den verzekerde ontvangen.</i>	<i>Bedrag van de persoonlijke storting.</i>	<i>werkgevers- bijdrage.</i>	<i>Totaal.</i>
—	—	—	—	—
1	moins de 100 francs <i>minder dan 100 frank</i>	4	4	8
2	100.01 à tot 150 —	6	6	12
3	150.01 à tot 200 —	8	8	16
4	200.01 à tot 250 —	10	10	20
5	250.01 à tot 300 —	12	12	24
6	300.01 à tot 350 —	14	14	28
7	350.01 à tot 400 —	16	16	32
8	plus de <i>meer dan</i> 400 —	18	18	36

II. — *Salaire payé par dizaine.*II. — *Tiendaagsch salaris.*

Classes.	Somme perçue par l'assuré.	Montant du versement de la cotisation personnel. patronale.		Total.
<i>Klassen.</i>	<i>Som door den verzekerde ontvangen.</i>	<i>Bedrag van de persoonlijke storting.</i>	<i>werkgevers- bijdrage.</i>	<i>Totaal.</i>
1	moins de 70 francs <i>minder dan 70 frank.</i>	4	4	8
2	70.01 à tot 105 —	6	6	12
3	105.01 à tot 140 —	8	8	16
4	140.01 à tot 175 —	10	10	20
5	175.01 à tot 210 —	12	12	24
6	210.01 à tot 245 —	14	14	28
7	245.01 à tot 280 —	16	16	32
8	plus de <i>meer dan</i> 280 —	18	18	36

III. — *Salaire payé par semaine.*III. — *Wekelijksch salaris.*

Classes.	Somme perçue par l'assuré.	Montant du versement de la cotisation personnel. patronale.		Total.
<i>Klassen.</i>	<i>Som door den verzekerde ontvangen.</i>	<i>Bedrag van de persoonlijke storting.</i>	<i>werkgevers- bijdrage.</i>	<i>Totaal.</i>
1	moins de 50 francs. <i>minder dan 50 frank.</i>	4	4	8
2	50.01 à tot 75 —	6	6	12
3	75.01 à tot 100 —	8	8	16
4	100.01 à tot 125 —	10	10	20
5	125.01 à tot 150 —	12	12	24
6	150.01 à tot 175 —	14	14	28
7	175.01 à tot 200 —	16	16	32
8	plus de <i>meer dan</i> 200 —	18	18	36

Le Gouvernement est autorisé à établir des barèmes spéciaux lorsqu'il s'agit de salariés à qui, vu les modalités spéciales adoptées pour le paiement des salaires, les sommes ci-dessus ne peuvent être appliquées. Ces barèmes seront établis sur la base de 2 p. c. du salaire payé avec un maximum annuel approximatif de 200 francs, respectivement pour le versement personnel et pour la cotisation patronale.

ART. 57.

La contribution de l'État est accordée dans les proportions fixées à l'article 12, dès la prise de cours de la rente constituée par ces versements, sans que toutefois, le montant maximum de cette contribution dépasse 1,200 francs.

ART. 58.

Par dérogation aux dispositions de l'article 30, la majoration de rente de vieillesse portée au tableau annexé à la présente loi est accordée, de droit et sans réduction, à l'âge de soixante ans aux travailleurs des deux sexes, régis par les présentes dispositions, qui justifieront avoir été occupés dans un métier insalubre pendant trente ans et l'avoir abandonné par suite de maladie ou accident ainsi qu'à ceux qui auront opéré chaque année les versements ci-dessus, de cinquante et un à soixante ans.

Toutefois, pour les assujettis nés du 1^{er} janvier 1873 au 31 décembre 1876, la majoration leur est acquise, de droit, à soixante ans, s'il a été effectué à leur compte, les versements minima prescrits à l'article 23 de la loi du 10 décembre 1924 et, en outre, un versement en vertu des présentes dispositions, si l'assuré est né en 1873; deux versements,

De Regeering is gemachtigd, bijzondere barema's vast te stellen wanneer het gesalarieerden betreft op dewelke, om reden van de bijzondere modaliteiten voor de uitbetaling der salarissen aangenomen, de bovenstaande sommen niet kunnen toegepast worden. Deze baremas worden vastgesteld op den grondslag van 2 t. h. van het uitbetaald salaris, met een jaarlijksch maximum van nagenoeg 200 frank, respectievelijk voor de persoonlijke storting en voor de werkgeversbijdrage.

ART. 57.

De Rijksbijdrage wordt binnen de bij artikel 12 vastgestelde verhoudingen toegekend, van het oogenblik af dat de door bedoelde stortingen gevestigde rente ingaat, zonder dat echter het maximum-bedrag dier bijdrage 1,200 frank overschrijdt.

ART. 58.

In afwijking van de bepalingen van artikel 30, wordt de ouderdomsrente-toeslag, op de bij deze wet gevoegde tabel vermeld, rechtens en zonder vermindering, op zestigjarigen leeftijd verleend aan de handarbeiders van beiderlei kunne, door deze bepalingen beheerscht, die er van zullen laten blijken, gedurende dertig jaar een ongezond ambacht te hebben uitgeoefend en die wegens ziekte of ongeval er van hebben moeten afzien, alsmede aan deze, die, binnen de leeftijdsjaren een en vijftig tot zestig, jaarlijks bovenopgegeven stortingen hebben gedaan.

Nochtans wat de verzekeringsplichtigen betreft, geboren binnen den termijn van 1 Januari 1873 en 31 December 1876, verkrijgen deze op zestig jaar rechtens den toeslag, indien op hun rekening de bij artikel 23 van de wet van 10 December 1924 voorgeschreven minima-stortingen werden gedaan, en bovendien, één wettelijke jaarlijksche storting, bij

si l'assuré est né en 1874; ce nombre étant ensuite augmenté d'une unité pour chacune des années suivantes.

Cette majoration sera également accordée de droit, mais avec réduction, si la prise de cours est fixée à un âge compris entre cinquante-cinq et soixante ans, pour les assurés du sexe masculin et, entre cinquante et soixante ans, pour les assurés du sexe féminin, à condition de justifier avoir été occupés dans un métier insalubre pendant trente ans et l'avoir abandonné par suite de maladie ou accident ou bien d'avoir opéré annuellement et sans interruption, jusqu'à l'âge fixé pour l'entrée en jouissance de la majoration, dix versements, au minimum, du montant annuel fixé ci-dessus, sauf application de l'article 36. Pour les assujettis du sexe masculin nés du 1^{er} janvier 1877 au 31 décembre 1885 et pour les assujettis du sexe féminin nés du 1^{er} janvier 1882 au 31 décembre 1890, la majoration leur est acquise dans les conditions ci-dessus s'il a été effectué à leur compte, les versements minima prescrits à l'article 23 de la loi du 10 décembre 1924, modifiée par celle du 22 avril 1930, et, en outre, un versement en vertu des présentes dispositions, si l'assuré est né en 1877 ou 1882 suivant son sexe, deux versements si l'assuré est né en 1878 ou 1883, ce nombre étant ensuite augmenté d'une unité pour chacune des années.

ART. 59.

Un arrêté royal déterminera les industries et pour chacune d'elles, les catégories d'ouvriers, auxquelles les dispositions du présent titre seront applicables.

deze bepalingen voorgeschreven, zoo de verzekerde in 1873 is geboren; twee stortingen, zoo de verzekerde in 1874 is geboren, met dien verstande dat het aantal stortingen voorts voor elk volgend jaar met één eenheid wordt vermeerderd.

Bedoelde toeslag wordt insgelijks van rechtswege maar met vermindering verleend, indien, wat de manlijke verzekerden betreft, de ingenottreding er van binnen de leeftijdsjaren vijf en vijftig-zestig wordt vastgesteld, en, wat de vrouwelijke verzekerden betreft, binnen de leeftijdsjaren vijftig-zestig, mits er van te laten blijken gedurende dertig jaar een ongezonder ambacht te hebben uitgeoefend en wegens ziekte of ongeval er van te moeten hebben afzien, ofwel mits jaarlijks en zonder onderbreking, tot op het leeftijdsjaar waarop de ingenottreding van den toeslag werd vastgesteld, minstens tien stortingen van bovenbepaald jaarlijksch bedrag te hebben verricht, behoudens toepassing van artikel 36. Wat de manlijke verzekeringsplichtigen betreft, geboren binnen den termijn van 1 Januari 1877 en 31 December 1885, en wat de vrouwelijke verzekeringsplichtigen betreft, geboren binnen den termijn van 1 Januari 1882 en 31 December 1890, verkrijgen dezen den toeslag onder bovenvermelde voorwaarden, indien op hun rekening de bij artikel 23 der wet van 10 December 1924 gewijzigd bij die van 22 April 1930, voorgeschreven minima-stortingen werden gedaan, en bovendien, één wettelijke jaarlijksche storting, bij deze bepalingen voorgeschreven, zoo de verzekerde in 1877 of 1882, naar kunne, is geboren; twee stortingen, zoo de verzekerde in 1878 of 1883 geboren is, met dien verstande dat het aantal stortingen voorts voor elk volgend jaar met één eenheid wordt vermeerderd.

ART. 59.

Bij een Koninklijk besluit zullen de nijverheden en voor elk daarvan, de categorieën van handarbeiders worden bepaald, waarop de bepalingen van dezen titel zullen toepasselijk zijn.

TITRE VI.

**De la Commission supérieure
des pensions de vieillesse.**

ART. 60.

Il est institué, au Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, une Commission supérieure des pensions de vieillesse.

ART. 61.

Cette Commission a notamment pour mission :

1° De donner son avis sur toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'exécution de la présente loi qui lui sont soumises par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale ;

2° De statuer définitivement sur les demandes introduites par les veuves des assujettis, en vertu de l'article 18, IIIb.

ART. 62.

La composition et le fonctionnement de la Commission supérieure seront réglés par arrêté royal.

Il sera établi dans son sein, une sous-commission, qui aura pour mission de réformer, sur proposition du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, les décisions prises en matière d'octroi de la majoration de rente de vieillesse en violation des dispositions de la loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

ART. 63.

Les crédits nécessaires pour payer les frais de fonctionnement de la Commission sont inscrits annuellement au Budget du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

TITEL VI.

**De Hooge Commissie
voor ouderdomspensioenen.**

ART. 60.

In het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg wordt een Hooge Commissie voor ouderdomspensioenen tot stand gebracht.

ART. 61.

Deze heeft onder meer opdracht :

1° Haar advies uit te brengen omtrent al de aangelegenheden betreffende de interpretatie en de uitvoering dezer wet, die haar door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg zijn voorgesteld ;

2° Definitief te beslissen omtrent de vragen, door de weduwen der verzekeringsplichtigen krachtens artikel 18, IIIb, ingediend.

ART. 62.

De samenstelling en de werking der Hooge Commissie worden bij Koninklijk besluit geregeld.

In haar schoot wordt een subcommissie tot stand gebracht, die opdracht heeft, op voorstel van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, de beslissingen te niet te doen, getroffen omtrent het verleen van den ouderdomsrentetoeslag in strijd met de bepalingen der wet en met de besluiten, genomen ter uitvoering dier wet.

ART. 63.

De credieten, noodig om de kosten betreffende de werking van de Commissie te betalen, worden jaarlijks op de Begroting van het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg uitgetrokken.

TITRE VII.

Dispositions pénales.

ART. 64.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'employeur ou son préposé, qui n'a pas opéré les prélèvements prévus aux articles 3 et 7, ou a omis d'en déposer le montant concurremment avec ses cotisations, à l'organisme assureur dans les conditions fixées par l'arrêté royal.

Lorsque les prélèvements n'ont pas été effectués, par l'employeur ou son préposé, à l'époque réglementaire, l'employeur est, en outre, condamné à effectuer de ses deniers personnels, les versements de l'assujetti et éventuellement à réparer tout autre préjudice causé par sa faute à l'assujetti ou à la veuve.

Le jugement fixe le délai endéans lequel l'employeur devra exécuter cette obligation.

A défaut, pour l'employeur, d'avoir satisfait au jugement dans le délai ainsi fixé, le recouvrement des sommes dues est opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

L'employeur ne peut récupérer, directement ou indirectement, à charge de l'assujetti, la somme versée en exécution du dit jugement.

ART. 65.

La peine prévue à l'article 64 est appliquée autant de fois qu'il y a d'omissions pour chaque assujetti.

ART. 66.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui, en vue de

TITEL VII.

Strafbepalingen.

ART. 64.

Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank, de werkgever of zijn aangestelde die de bij artikelen 3 en 7 voorziene afhoudingen niet heeft gedaan of heeft verwaarloosd, het bedrag er van, te zamen met zijn bijdragen, onder de bij het Koninklijk besluit bepaalde voorwaarden, bij de verzekeringsinrichting, te storten.

Werden deze afhoudingen op het voorgeschreven tijdstip door den werkgever of zijn aangestelde niet gedaan, dan wordt de werkgever daarenboven veroordeeld om de stortingen van de (n) verzekeringsplichtige, en het, door zijn schuld, aan den verzekeringsplichtige of aan de weduwe berokkend nadeel te herstellen.

Het veroordeelend vonnis bepaalt den termijn waarin de werkgever bedoelde verplichting dient te vervullen.

Mocht de werkgever aan de bepalingen van het vonnis, binnen den alzoo vastgestelden termijn niet hebben voldaan, dan zal de invordering van de verschuldigde sommen door middel van dwang, zooals inzake rechtstreeksche belastingen, plaats hebben.

De werkgever mag van de(n) verzekeringsplichtige de in uitvoering van bedoeld vonnis gestorte som, noch middelijk, noch onmiddelijk terug-eischen.

ART. 65.

De bij artikel 64 voorziene straf wordt toegepast zoo dikwijls de werkgever jegens een(e) zijner verzekeringsplichtigen in verzuim is.

ART. 66.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 26 tot 200 frank of met slechts één dezer straffen

l'exécution de la présente loi, aura contraint un assujetti ou un assuré libre à faire partie d'un organisme déterminé ou qui l'aura empêché de s'affilier à l'organisme de son choix.

ART. 67.

Est punie d'un emprisonnement de huit jours à un an, toute personne qui a fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par la présente loi ou en vue d'obtenir ou de faire obtenir des majorations prévues aux titres III et IV ou de faire majorer le taux de celles-ci.

La restitution des sommes indûment perçues est, en outre, ordonnée.

ART. 68.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 269 à 274 du Code pénal, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs les employeurs ou leurs préposés qui refusent de fournir aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi, tous les renseignements demandés en vue de son application.

ART. 69.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VIII et l'article 85 du livre 1^{er} de ce Code, sont applicables aux infractions prévues aux articles 64, 67 et 68 de la présente loi.

ART. 70.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés pour l'inexécution des obligations prévues par la présente loi.

alwie in verband met de uitvoering dezer wet een(e) verzekeringsplichtige of een(e) vrijwillig-verzekerde zal hebben belet zich bij een verzekeringsinrichting naar zijn (haar) keuze aan te sluiten.

ART. 67.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar, elk persoon die, willens en wetens, valsche aangiften doet om de bij deze wet voorziene voordeelen te genieten, of, om de bij titels III en IV voorzienen ouderdomstoeslag te verkrijgen of te laten verkrijgen ofwel om het bedrag daarvan te laten vermeerderen.

Het terugbetalen van de onrechtmatig getrokken sommen wordt bovendien opgelegd.

ART. 68.

Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, worden met een geldboete van 26 tot 200 frank gestraft, de werkgevers of hun aangestelden, die aan de personen of aan de inrichtingen met de uitvoering dezer wet belast, al de met het oog op de toepassing er van gevraagde inlichtingen weigeren te verstrekken.

ART. 69.

In afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek zijn hoofdstuk VII en artikel 85, boek I, van dit Wetboek, toepasselijk op de bij artikelen 64, 67 en 68 dezer wet voorziene inbreuken..

ART. 70.

De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der geldboeten opgelegd aan hun aangestelden, wat het niet-uitvoeren van de bij deze wet voorziene verplichtingen betreft.

ART. 71.

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 64, 66, 67 et 68 de la présente loi est adressée au Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

TITRE VIII.

Dispositions générales.

ART. 72.

Le paiement des rentes et des majorations sera réglé par arrêté royal.

ART. 73.

Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatifs à l'exécution de la présente loi, sont délivrés gratuitement et sont exempts des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

A l'article 176 du Code des taxes assimilées au timbre, il est ajouté un 5° ainsi conçu :

« 5° Les assurances contractées en exécution de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. »

L'article 50 de la loi du 30 août 1913 remplacé par l'article 4 de la loi du 11 octobre 1919 n'est pas applicable aux rentes et capitaux constitués en exécution de la présente loi.

ART. 74.

Les rentes et majorations acquises en vertu de la présente loi, sont incessibles et insaisissables, sauf ce qui sera disposé par l'arrêté royal et pris en exécution de l'article 44 en ce qui concerne les vieillards hospitalisés aux frais des pouvoirs publics.

ART. 71.

Een uitgifte van de ter uitvoering der artikelen 64, 66, 67 en 68 van deze wet gevelde vonnissen wordt verzonden naar den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

TITEL VIII.

Algemeene bepalingen.

ART. 72.

Bij een Koninklijk besluit zullen de regels worden vastgesteld waarnaar de renten en de toeslagen zullen worden uitbetaald.

ART. 73.

De volmachten, quitantiën, getuigschriften en andere stukken betreffende de uitvoering dezer wet, worden kosteloos uitgereikt en zijn vrij van zegel- en griffierecht, alsmede van de formaliteit der registratie.

Bij artikel 176 van het Wetboek van de met het zegel gelijkgestelde taxes, wordt een 5° toegevoegd luidende :

« 5° De in uitvoering van de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood, aangegane verzekeringen. »

Artikel 50 der wet van 30 Augustus 1913, vervangen door artikel 4 der wet van 11 November 1919, is niet toepasselijk op de in uitvoering dezer wet gevestigde renten en kapitalen.

ART. 74.

De krachtens deze wet verworven rentetoeslag en ouderdomstoelagen zijn voor overdracht noch voor beslag vatbaar, behoudens wat daaromtrent bij Koninklijk besluit, te geven ter uitvoering van artikel 44, zal worden bepaald, wat de ten bezware van openbare machten in een gesticht verpleegde oude lieden betreft.

ART. 75.

Les bénéficiaires de la pension de vieillesse accordée par la loi du 20 août 1920, de la majoration de rente de vieillesse ou de l'allocation gratuite de vieillesse, allouée par la loi du 10 décembre 1924 et du complément prévu par les lois du 20 juillet 1927 et du 24 décembre 1928, recevront, à partir du 1^{er} janvier 1931, en remplacement de ces avantages, la majoration de rente de vieillesse prévue au titre III de la présente loi.

Le taux maximum de la majoration qui pourra être ainsi accordée est fixé à 3,200 francs, lorsqu'il s'agit de deux conjoints, et à 2,100 francs lorsque le bénéficiaire est célibataire, veuf ou divorcé.

Le montant de la majoration qui sera ainsi allouée, sera fixé proportionnellement au taux maximum de la majoration et au montant de la somme totale accordée au bénéficiaire à la date du 31 décembre 1930 à titre de pension de vieillesse, de majoration de rente ou d'allocation gratuite de vieillesse et à titre de complément.

Un barème par tranches sera établi à cette fin par arrêté royal.

Les demandes en revision qui seront formulées, à partir du 1^{er} octobre 1930 par les vieillards nés avant le 1^{er} janvier 1866, seront examinées d'après les règles établies aux articles 38, 39 et 44. Le taux maximum de la majoration auquel ces intéressés peuvent prétendre en suite de cette revision, est fixé aux chiffres cités au paragraphe 2 du présent article.

Les personnes nées avant le 1^{er} avril 1866, qui à la date du 1^{er} octobre 1930, n'auront pas sollicité l'un ou l'autre des avantages rappelés au paragraphe 1^{er} du présent article, ou qui n'auront pas été admises à en bénéficier, pourront recevoir la majoration de rente de

ART. 75.

De gerechtigden op het ouderdomspensioen, verleend bij de wet van 20 Augustus 1920, op den ouderdoms-rentetoeslag of op de kosteloze ouderdomstoelage verleend bij de wet van 10 December 1924, en op de aanvulling ervan, voorzien bij de wetten van 20 Juli 1927 en 24 December 1928, zullen van 1 Januari 1931 af, ter vervanging van bedoelde voordeelen, den ouderdoms-rentetoeslag ontvangen, voorzien bij titel III dezer wet.

Het maximum-bedrag van den toeslag, die aldus zal kunnen worden verleend, wordt bepaald op 3,200 frank, indien het om beide echtgenooten gaat, en op 2,100 frank zoo de gerechtigde echteeloos, weduwe (weduwenaar) of gedivorceerd is.

Het bedrag van den toeslag die aldus zal worden verleend, zal evenredig worden vastgesteld met het maximum-bedrag van den toeslag en met het bedrag der globale som op 31 December 1930 aan de gerechtigden toegekend, 't zij als ouderdomspensioen, 't zij als rentetoeslag, 't zij als kosteloze ouderdomstoelage, 't zij als aanvulling ervan.

Daartoe zal bij Koninklijk besluit trapsgewijs een berekeningstabel worden vastgesteld.

De aanvragen om herziening, die van 1 October 1930 af mochten worden ingediend door oude lieden vóór 1 Januari 1866 geboren, zullen naar de bij artikelen 38, 39 en 44 bepaalde regels worden onderzocht. Het maximum-bedrag van den toeslag, waarop bedoelde gerechtigden ingevolge die herziening aanspraak mogen maken, wordt vastgesteld op de in paragraaf 2 van dit artikel vermelde cijfers.

De personen, geboren vóór 1 April 1866, die, uiterlijk op 1 October 1930, om een of ander der voordeelen, in paragraaf 1 van dit artikel niet zullen hebben gevraagd, of die er niet mede werden begunstigd, zullen den bij deze wet voorzienen ouderdomsrentetoeslag

vieillesse prévue par la présente loi si elles se trouvent dans les conditions déterminées aux articles 38 et 39. Le taux maximum de majoration qui pourra leur être accordé, est fixé aux sommes citées au paragraphe précédent.

Pour l'application des présentes dispositions, il ne sera pas tenu compte des ressources provenant du revenu professionnel de l'intéressé et de son conjoint.

ART. 76.

Une majoration de rente de veuve de 540 francs sera accordée à partir du 1^{er} janvier 1931, aux veuves bénéficiaires de la majoration de rente en vertu de la loi du 10 décembre 1924, en remplacement de cet avantage. L'allocation d'orphelin sera portée à 240 francs à partir de cette même date.

Dans le cas où la veuve ne bénéficierait pas du taux maximum de la majoration prévue par la loi du 10 décembre 1924, la majoration accordée en vertu de la présente loi est diminuée proportionnellement d'après un barème par tranches qui sera établi par arrêté royal.

ART. 77.

Les mesures d'application de la présente loi seront réglées par arrêté royal; elle entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1931 pour ce qui concerne les titres I et II.

Bruxelles, le 4 juillet 1930.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

MAX HALLET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

Alf. AMELOT.

François VAN BELLE.

kunnen verkrijgen, indien zij aan de bij artikelen 38 en 39 bepaalde vereisten beantwoorden. Het maximum-bedrag van den toeslag die hun zal kunnen worden toegekend wordt op de in vorige paragraaf vermelde sommen vastgesteld.

Voor de toepassing van deze bepalingen, wordt geen rekening gehouden met de bestaansmiddelen voortkomende van het beroepsinkomen van den betrokkene en van zijn echtgenoot.

ART. 76.

Een weduwerentoeslag van 540 fr. zal, van 1 Januari 1931 af, aan de weduwen die krachtens de wet van 10 December 1924 op den toeslag van een overlevingsrente gerechtigd zijn, worden verleend, ter vervanging van bedoeld voordeel. De weezentoelage zal van denzelfden datum af op 240 frank worden gebracht.

Ingeval de weduwe of den bij de wet van 10 December 1924 voorzienen toeslag niet mocht gerechtigd zijn, dan zal de krachtens deze wet verleende toeslag in evenredigheid worden verminderd naar een bij Koninklijk besluit trapsgewijs vastgestelde berekeningstabel.

ART. 77.

Bij Koninklijk besluit zullen de toepassingsmaatregelen dezer wet worden bepaald; zij zal op 1 Juli 1931, wat de titels I en II betreft, in werking treden.

Brussel, 4 Juli 1930.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

*Majorations de rentes de vieillesse.
Ouderdomsrentetoeslag.*

Années de naissance.	Bénéficiaires mariés du sexe masculin.	Autres bénéficiaires.
<i>Geboorte- jaren.</i>	<i>Gehuwde manlijke gerechtigden.</i>	<i>Andere gerechtigden.</i>
1867	3,200	2,100
1868	3,200	2,100
1869	3,200	2,100
1870	3,100	2,000
1871	3,100	2,000
1872	3,000	1,900
1873	3,000	1,900
1874	2,900	1,800
1875	2,900	1,800
1876	2,800	1,700
1877	2,700	1,600
1878	2,600	1,500
1879	2,600	1,500
1880	2,600	1,500
1881	2,500	1,400
1882	2,400	1,300
1883	2,400	1,300
1884	2,300	1,200
1885	2,300	1,200
1886	2,200	1,100
1887	2,100	1,000
1888	2,000	900
1889	1,900	800
1890	1,800	700
1891	1,800	700
1892	1,700	600
1893	1,600	500
1894	1,500	400
1895	1,400	300
1896	1,300	200
1897	1,200	100
1898	1,100	—
1899	900	—
1900	800	—
1901	700	—
1902	600	—
1903	500	—
1904	400	—
1905	300	—
1906	200	—
1907	100	—

*Majorations de rentes de veuves.
Weduwerentetoeslag.*

Années de naissance de l'assuré.	Majorations.
<i>Geboortejaar der verzekerde.</i>	<i>Toeslag.</i>
1867	540
1868	540
1869	540
1870	540
1871	540
1872	540
1873	480
1874	480
1875	480
1876	480
1877	480
1878	420
1879	420
1880	420
1881	420
1882	420
1883	360
1884	360
1885	360
1886	360
1887	360
1888	300
1889	300
1890	300
1891	300
1892	300
1893	240
1894	240
1895	240
1896	240
1897	240
1898	180
1899	180
1900	180
1901	180
1902	180
1903	120
1904	120
1905	120
1906	120
1907	120